

Sygn. akt XII Gz 195/13

## POSTANOWIENIE

***Dnia 17 czerwca 2013 roku***

Sąd Okręgowy w Gdańsku XII Wydział Gospodarczy Odwoławczy

w składzie następującym:

Przewodniczący: SSO Grażyna Tarkowska (spr.)

Sędziowie: SSO Jolanta Safader - Skwarlińska

SSO Ewa Górniak

po rozpoznaniu w dniu 17 czerwca 2013 roku w Gdańsku

na posiedzeniu niejawnym

sprawy z powództwa (...) Spółki z ograniczoną odpowiedzialnością w G.

przeciwko A., Francja N.

o zapłatę

na skutek zażalenia powoda

na postanowienie Sądu Rejonowego w Gdyni

z dnia 24 stycznia 2013 r., sygnatura akt VI GC 1960/12

w przedmiocie zawieszenia postępowania w sprawie

***postanawia:***

uchylić zaskarżone postanowienie.

## UZASADNIENIE

Postanowieniem z dnia 24 stycznia 2013 r. w sprawie z powództwa (...) Spółki z o.o. w G. przeciwko A., Francja N. o zapłatę, sygn. akt VI GC 1960/12 Sąd Rejonowy w Gdyni zawiesił postępowanie w sprawie.

W uzasadnieniu Sąd I instancji wskazał, że postanowieniem z dnia 23 listopada 2012 r. Sąd umorzył postępowanie w sprawie, wobec cofnięcia pozwu. Zarządzeniem z dnia 23 listopada 2012 r., doręczonym w dniu 29 listopada 2012 r., pełnomocnik powoda został zobowiązany do uiszczenia zaliczki w kwocie 400,00 zł na poczet wynagrodzenia tłumacza przysięgłego języka francuskiego celem przetłumaczenia postanowienia, w terminie 7 dni pod rygorem zawieszenia postępowania. Powód nie wykonał tego zarządzenia, a zatem w ocenie Sądu Rejonowego zaistniały przesłanki do zawieszenia postępowania na mocy art. 177 § 1 pkt 6 k.p.c. Postanowienie o umorzeniu postępowania jest bowiem nieprawomocne ze względu na niemożność doręczenia pozwanemu przetłumaczonego odpisu postanowienia.

Na powyższe postanowienie zażalenie wniósł pełnomocnik powoda, zaskarżając je w całości i zarzucając mu bezpodstawne ustalenie i przyjęcie, iż do uprawomocnienia się postanowienia w przedmiocie umorzenia postępowania będącego skutkiem zaspokojenia w całości przez pozwanego roszczenia powódki dochodzonego w niniejszym postępowaniu, jest konieczne przetłumaczenie na język pochodzenia pozwanego tegoż postanowienia – w

szczegółności zważywszy na to, że w oparciu o to postanowienie pozwany uiszczył na rzecz powódki zasądzone od niego koszty procesu. Na tej podstawie skarżący wniósł o uchylenie zaskarżonego postanowienia w całości oraz o zasądzenie od pozwanego na rzecz powoda kosztów postępowania zażaleniowego, w tym kosztów zastępstwa procesowego w postępowaniu zażaleniowym, według norm przepisanych.

### **Sąd Okręgowy zważył, co następuje.**

Zażalenie było zasadne i zasługiwało na uwzględnienie.

W niniejszej sprawie, jako że pozwanym jest podmiot mający siedzibę na terenie Francji, zastosowanie znajdują przepisy Rozporządzenia nr 1393/2007 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 13 listopada 2007 r. dotyczącego doręczania w państwach członkowskich dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych i handlowych („doręczania dokumentów”), uchylającego rozporządzenie Rady (WE) nr 1348/2000 (Dz. U. UE L 2007 r.324.79).

Zgodnie z art. 8 ust. 1 Rozporządzenia, jednostka przyjmująca informuje adresata na standardowym formularzu, zawartym w załączniku II o możliwości odmowy przyjęcia doręczanego dokumentu w momencie doręczenia lub poprzez zwrócenie go w ciągu tygodnia do jednostki przyjmującej, jeżeli nie został on sporządzony w jednym z języków określonych poniżej ani nie dołączono do niego tłumaczenia na jeden z następujących języków: a) język, który adresat rozumie, b) język urzędowy państwa członkowskiego, do którego adresowane są dokumenty, lub jeżeli w tym państwie członkowskim jest kilka języków urzędowych - język urzędowy lub jeden z języków urzędowych miejsca, w którym ma nastąpić doręczenie. Jednocześnie w art. 5 niniejszego Rozporządzenia, dotyczącym tłumaczenia doręczanych dokumentów, określono, że jednostka przekazująca, której wnioskodawca oddaje dokument do przekazania, poucza wnioskodawcę, że adresat może odmówić przyjęcia dokumentu, jeżeli nie został on sporządzony w jednym z języków, o których mowa w art. 8. Wszelkie koszty związane z tłumaczeniem dokumentu poniesione przed jego przekazaniem pokrywa wnioskodawca, bez uszczerbku dla ewentualnej późniejszej decyzji sądu lub właściwego organu w sprawie obciążenia kosztami.

Pojęcie wnioskodawcy, którym posługuje się prawodawca europejski, oznacza stronę mającą interes w przekazaniu dokumentu, a w niniejszej sprawie jest nim powód. (por. J. Zatorska, Komentarz do rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady nr 1393/2007 dotyczącego doręczania w państwach członkowskich dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych i handlowych („doręczanie dokumentów”) oraz uchylającego rozporządzenie Rady (WE) nr 1348/2000, Lex Omega 26/12)

Mając na uwadze treść powyższych przepisów, Sąd miał obowiązek pouczyć powoda o prawie adresata do odmowy przyjęcia dokumentów nie przetłumaczonych na język, który wnioskodawca rozumie lub język urzędowy kraju doręczenia, w tym przypadku język francuski. Do powoda należała zaś decyzja, czy dokumenty przetłumaczyć, czy też doręczyć w języku polskim. W przypadku, gdyby powód wniósł o doręczenie dokumentów w języku polskim, a pozwany odmówił ich przyjęcia zgodnie z art. 8 ust. 1 Rozporządzenia, to dopiero wtedy znalazłby zastosowanie art. 8 ust. 3 Rozporządzenia, zgodnie z którym jeżeli adresat odmówił przyjęcia dokumentu zgodnie z ust. 1, rozwiązaniem takiej sytuacji może być, zgodnie z przepisami niniejszego rozporządzenia, doręczenie adresatowi tłumaczenia dokumentu na jeden z języków określonych w ust. 1. Jednocześnie artykuł 5 ust. 2 Rozporządzenia stanowi, że wszelkie koszty związane z tłumaczeniem dokumentu poniesione przed jego przekazaniem pokrywa wnioskodawca. Zatem dopiero w sytuacji, gdy pozwany odmówiłby przyjęcia dokumentów w języku polskim, należałoby powoda zobowiązać do uiszczenia zaliczki na koszty tłumaczenia dokumentów w trybie art. 130<sup>4</sup> k.p.c.

Sąd Rejonowy bezpodstawnie w zarządzeniu z dnia 23 listopada 2013 r. wezwał powoda do uiszczenia zaliczki w wysokości 400,00 zł w terminie 7 dni pod rygorem zawieszenia postępowania. Sąd I instancji miał obowiązek pouczyć powoda o treści art. 8 i 5 opisanego wyżej Rozporządzenia nr 1393/2007 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 13 listopada 2007 r. oraz o płynących z niego konsekwencjach. Do powoda należałaby decyzja, czy podjąć próbę doręczenia pozwanemu dokumentów w języku polskim, czy też je przetłumaczyć. Tym samym na obecnym etapie postępowania nie mógł znaleźć zastosowania art. 177 pkt 6 k.p.c., bowiem mimo nieuiszczenia przez powoda zaliczki

na koszt tłumaczenia, trzeba było nadać sprawie dalszy bieg, tj. doręczyć pozwanemu postanowienie z dnia 23 listopada 2012 r. w języku polskim.

Mając na uwadze powyższe rozważania, Sąd Okręgowy na podstawie art. 386 § 1 k.p.c. w zw. z art. 397 § 2 k.p.c. uchylił zaskarżone postanowienie.